



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclu de studii | Universitar, nivel licență |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|---|--|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|----------------|----|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLA3202E/ Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/ simultane 2(B) (engleză) | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | - | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de curs practic | Conf. dr. Liana Muthu, Colab. dr. Silvia Irimiea Lector dr. Adina Cornea, Drd. Matei Idu | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 3 | 2.5 Semestrul | 6 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DS |
| | | | | | | | Obligativitate | ob |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

| | | | | | |
|--|-------------|--------------------|---|------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | din care: 3.2 curs | 0 | 3.3 curs practic | 4 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 48 | din care: 3.5 curs | 0 | 3.6 curs practic | 48 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 14 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | |
| Examinări | | | | | 4 |
| Alte activități..... | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 4x 12 = 48 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 8 x 12 = 96 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|-------------------|
| 4.1 de curriculum | • traduceri orale |
| 4.2 de competențe | • - |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului | - |
| 5.2 de desfășurare a cursului practic | sală de curs practic, prezență la cursul practic |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | <p>C1 Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)</p> <p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii</p> |
|-------------------------|--|



| | |
|-------------------------|--|
| Competențe transversale | <p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p> |
|-------------------------|--|

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <p>Conținutul disciplinei Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2 (B) este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA).</p> <p>Disciplina Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2 (B) asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.</p> |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> • prezentarea unor mostre variate de texte autentice și de terminologie specifică în vederea pregătirii viitorilor experți în comunicarea profesională și însușirea terminologiei de specialitate. • înțelegerea complexității aspectelor traductologice și terminologice implicate în meseriile ce includ traducerea specializată • realizarea unor traduceri de specialitate • exprimarea corectă a informației • conștientizarea rolului categoriilor textuale în exprimarea mesajului oral • receptarea corectă a informației din diferite tipuri de discursuri, cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (coerență și coeziune) • recunoașterea și analiza principalelor componente de ordin structural specifice discursului • identificarea particularităților limbajului specific discursului dintr-un anumit domeniu de specialitate • adaptarea corectă a terminologiei la particularitățile lingvistice ale limbii în care se face interpretarea • crearea de glosare terminologice • reformularea mesajului în funcție de publicul țintă; familiarizarea cu strategiile de creare/prezentare de discurs în fața unui public • exersarea autoevaluării și a evaluării colegilor în funcție de criteriile specifice interpretării • dezvoltarea abilităților de interpretare consecutivă și simultană |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs practic | Metode de predare | Observații |
|---|---|------------|
| Traduceri specializate 1. Curs introductiv. Precizarea obiectivelor, programarea activitatilor, organizarea, discutarea activităților, stabilirea metodelor de lucru și a modalităților de evaluare semestrială | Prezentarea analiza aplicații | 2 |
| 2. Prezentarea generală și discutarea textelor <i>politice</i> . Caracteristici lingvistice și comunicative. Traducerea unor texte politice de actualitate din media | Prezentarea analiza aplicații: proiect traductologic de grup/echipă (analiza textului, cercetare terminologică, | 2 |



| | traducere, evaluare) | |
|--|---|---|
| 3-4-5 Rediscutarea noțiunilor de bază și a metodelor practice privind traducerea specializată Prezentarea și analiza textelor din domeniul <i>economic</i> din punct de vedere lingvistic, terminologic și registerial | Prezentarea analiza aplicații: proiect traductologic de grup/echipă | 6 |
| 6-7 Analiza și traducerea textelor din domeniul <i>financiar</i> . Dificultăți terminologice. Prezentarea și alcătuirea glosarelor terminologice | Prezentarea analiza aplicații: proiect traductologic de grup/echipă | 4 |
| 8-9-10 Prezentarea generală și analiza textelor <i>notariale/juridice</i> . Caracteristici distinctive. Strategii și practici de lucru specifice acestei categorii de traduceri specializate | Prezentarea analiza aplicații: proiect traductologic de grup/echipă | 6 |
| 11 Prezentarea generală și discutarea textelor legislative ale UE. Strategii și practici de lucru specifice pentru aceasta categorie de traduceri specializate. Caracteristici lingvistice, traductologice și terminologice distinctive | Prezentarea analiza aplicații: proiect traductologic de grup/echipă | 2 |
| 12 Prezentări ale studenților legate de aspecte practice întâmpinate în practica profesională traductologică. Evaluare | Prezentarea analiza dezbateră | 2 |
| Bibliografie Baker, Mona ed. (2001) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> , New York & London: Routledge. Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapters 1, 2). „Interpreting Glossary”, http://www.aiic.net/glossary/ . „Code of Professional Ethics”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm . „AIIC Professional Standards”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm . „Budding Interpreter FAQ”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669 . Hatim, B., Munday, J., (2004) <i>Translation. An Advanced Resource Book</i> , Routledge. Hatim, B. & Mason, J. (2005) <i>The Translators as Communicators</i> , Taylor and Francis eLibrary. Irimiea, Silvia (2013) <i>The Translation of Literary and Non-Literary Texts</i> , Presa Universitară Clujeană. Irimiea, Silvia (2019) <i>Discourse and Society</i> , Presa Universitară Clujeană. Newmark, P. (1988) <i>A textbook of translation</i> , Prentice Hall. Neubert, A. . ‘Some of Peter Newmark’s Translation Categories Revisited’ Translation’ in <i>Translation Today</i> , Gunilla Anderman and Margaret Rogers [Eds], Multilingual Matters Ltd, 2003. Venuti, L. <i>The Translator’s Visibility. A History of Translation</i> , Routledge, London, NY, 1995. Dicționare: 1. Dumitrescu, Dan (2008). <i>Dicționar economic englez-român. Termeni bancari, bursieri și de asigurări</i> , București: Editura Akademos Art. 2. Năstăsescu, Violeta (2009). <i>Dicționar economic englez-român/ român-englez</i> , București: Editura Niculescu. 3. Popa, Ioan-Lucian & Popa, Lucia-Mihaela (2012). <i>Dicționar de afaceri englez-român/ român-englez</i> , București: Editura | | |



| | | |
|---|---|---|
| <p>Niculescu.</p> <p>4. Voroniuc, Areta (2011). <i>Dicționar englez-român/ român-englez de termeni economici și juridici</i>, Iași: Editura Polirom.</p> | | |
| 8.2 Curs practic | Metode de predare | Observații |
| <p>Traduceri consecutive</p> <p>1 Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea profesiei de interpret de conferință - competențe necesare, etape de parcurs în formare. Principalele competențe ale interpretului. Metode pregătire individuală. Reactivarea cunoștințelor dobândite în anul precedent la cursul de „Traduceri orale”. Propunerea de teme pentru prezentări orale pe teme relevante pentru activitatea de interpret</p> <p>2 Prezentări orale ale studenților. Ascultarea activă: metode de vizualizare și concentrare. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare a unor discursuri de 3-5 minute</p> <p>3-7 Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de interpretare de discurs din limba franceză în limba română</p> <p>8-10 Pregătirea unui discurs. Exerciții de pregătire a unui discurs. Exerciții de interpretare de discurs din limba franceză în limba română</p> <p>11-14 Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj). Exerciții de interpretare de discurs din limba franceză în limba română</p> | <ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv - prezentarea de discursuri originale - corectarea erorilor de interpretare din punct de vedere al strategiei adoptate și a terminologiei utilizate - autoevaluarea și evaluarea colegilor - înregistrarea video a prestației în vederea eficientizării analizei erorilor | <p>Consecutive cu notițe (nivel: debutant-mediu).</p> |
| <p>Bibliografie</p> <p>1. Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapters 1, 2).</p> <p>2. Gillies, A. (2017) <i>Note-taking for Consecutive Interpreting: a Short Course</i>. 2nd edition. London/ New York: Routledge.</p> <p>3. Gillies, A. (2019) <i>Consecutive Interpreting: a Short Course</i>. London/ New York: Routledge.</p> <p>4. Rozan, J.-F. (2002) <i>Note-taking for Consecutive Interpreting</i>. Ed. by A. Gillies & B. Wliczek. Cracow: Tertium.</p> <p>5. „Interpreting Glossary”, http://www.aiic.net/glossary/.</p> <p>6. „Code of Professional Ethics”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm.</p> <p>7. „AIIC Professional Standards”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm.</p> <p>8. „Budding Interpreter FAQ”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669.</p> <p>9. Séleskovitch, Danica/Lederer, Marianne (eds) 1993. <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris : Didier Érudition</p> | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

| |
|---|
| <p>Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerț și industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice.</p> <p>În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvaluateServe.</p> |
|---|







10. Evaluare

| | | | |
|----------------|---------------------------|-------------------------|------------------------------|
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|----------------|---------------------------|-------------------------|------------------------------|



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

| | | | |
|---|--|---|-----|
| 10.4 Curs practic | Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic. | Evaluare scrisă finală, conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului (1h). | 50% |
| 10.5 Curs practic | Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic. | Evaluare orală pe parcurs și test final scris, conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului (1h). | 50% |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none">- Pentru a promova examenul, studenții trebuie să facă dovada unui nivel ridicat de cunoștințe și vocabular în limbile de lucru, prin transmiterea corectă și fidelă a informațiilor din discursul original, respectând tehnicile și strategiile predate în timpul semestrului.- Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B2 (conform CECR). | | | |

| | | |
|--|---|--|
| Data completării 10.03.2023 | Semnătura titularului de curs practic Conf. dr. Liana Muthu  Colab. dr. Silvia Irimiea  | Semnătura titularului de curs practic Lector dr. Adina Cornea  Drd. Matei Idu  |
| Data avizării în departament 16.03.2023 | Semnătura directorului de departament Conf.dr. Renata Georgescu  | |
| Data avizării la Decanat 30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil  | Ștampila facultății |